



# 給族語再生能量 評論《阿美族語辭典》

民族語に復活のエネルギーを 書評『アミ族語辞典』

Giving Impetus to the Revitalization of the 'Amis Language: On *O Pidafò'an to Sowel MisanoPangcah*

文 | Sing 'Olam 星·歐拉姆 (台灣聖經公會董事)

受邀為吳明義博士的《*O Pidafò'an to Sowel MisanoPangcah*阿美族語辭典》寫書評，心裡深感榮幸又感到恐慌，筆者才疏學淺，評論年紀比我大一輪大師級的長輩之大作委實不敢當。

## 編者是族語明亮的星辰

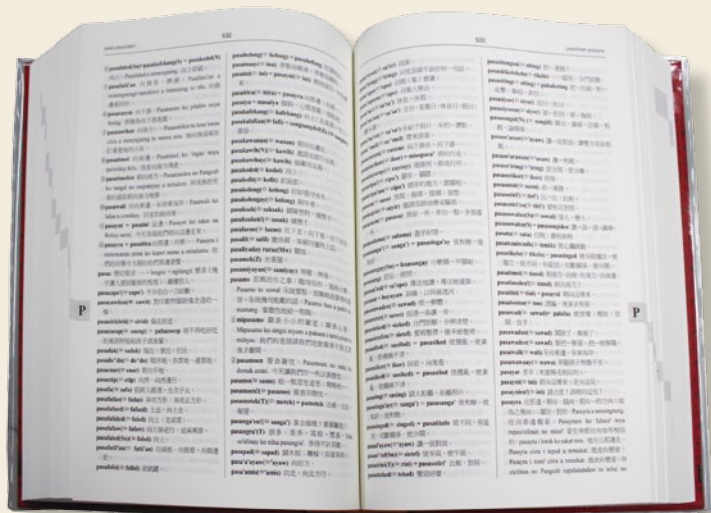
吳教授學識有三高：學歷、學力、學問皆比前後一輪的族人都強，加上他在社會、大學與神學院的教學和社交經歷和歷練非常豐富。另一方面，他的語文能力與資歷完整。據知，編著此本辭典的時程，前後耗時約10餘年。吳教授終於完成編輯《阿美族語辭典》的心願，不負眾望，這一本又厚又大的辭典，可謂編著研究並瞭解阿美族語言與文化晚成的精華大作，值得全體族人慶賀與感恩。

筆者以開闊的心胸歡迎阿

美族語最新的辭典誕生，也以嚴謹認真的態度查閱學術涵養豐碩者編著之大作。李壬癸院士在序言裡提到：「…真正精通阿美語的人數並不太多，能夠編寫像這樣一部大辭典的人更是寥若星辰。」吳牧師可謂是阿美族語明亮的星辰。祈願阿美族的星辰，壽比玉山高，福如太平洋廣闊，提攜後進繼往開來、承先啟後，開展族語的前程。

## 這部辭典的價值與水準

在優點方面，筆者來不及一一查閱這本大部頭的辭典，但是盡力列出查閱時發現的貽誤或重複出現之詞彙，並提出其他建議。有些地方是筆者對於往後修補的淺見，但不致影響該辭典的內容與價值，反而給予讀者更多的助益與認識。至今，該書可視為最新出版、最大（詞量豐富）、最重、最多（內容多元）、最好（不論



辭典的英文索引。(圖片提供編輯部)

族語、漢語、英語，檢索均方便)。

這部辭典又保存古老的語彙與詞藻，也引進非常多日常生活用語、農業用語、部落組織、政經、傳統宗教與巫術、現代宗教語言、外來借詞、創造新詞。正如慈濟大學許副校長之序所言，是一本「建構知識、展現榮耀」的大作。

有關本族方言之處理、借詞說明、語源解析，均屬恰當，加以例句精妙絕倫、編排與字體大小符合視覺感受，方便閱讀。正音正字方面，已達到高度一致化。為了便於讀者檢索，編者還編列了漢語查阿美族語與英語查阿美族語索引，符合學術要求與水準。

### 對於辭典內容的建議

1. 族語書名O Pidafo'an to Sowel MisanoPangcah當中，族名採用以Pangcah或'Amis見仁見智，所持意見皆有道理。
2. 封面建議增添英語書名，有助於國際化。
3. 詞彙索引的字母排序，還需凝聚族人的共識。
4. 阿美族來源概述(19-37頁)與語彙結構分析和語彙(82-148頁)，放置在內文後頁似乎較為妥當。
5. 目前翻閱之際查覺到尚須討論或建議修補之詞彙舉例如

辭典原文	出自頁碼	修改建議	備註
caay cacay	16a-18a 18b-19a	選列2-3項具代表性之範例即可	實例與說明過多
pifalengnan	111b, 1025c	pifalengan	時間&地點的後綴是-an，而非-nan，疑為筆誤
felec	126a	talorna' 加lawma' (F)	詞意待討論
foting	150	男人名	樹名？應是「魚」。
fonga	146a, 152b		重複出現
liyoh	216	含「界限/地盤」之意	sailoh與saliyoh詞意不盡相同
omela	495a	o mela	o是語助詞，不宜加在mela之前
Fangcalay 'adingo	576b	'adingo的a改以A(大寫)，此係依據阿美語聖經，可參閱Demak 1:8(新約249)	
'iyof	616a	詞意應為「剛愎」 例如：ci 'iyof 頑固仙	應不是「改變」之意
'olah	749 a, b	olah	'olah之「」應刪除

上表：

6. 音節方面，dahkat或dahekat等增加字母c與否的問題，留待商榷。
7. 內文z部(859頁)，z與c乃同音，在阿美語裡z是可無的。
8. 留待3~5年之後，再修訂出版，必能編成一本盡善盡美的「阿美語辭典」。

### 但願族語永續活躍

辭典使用者，就是本族人、研究學者、初學族語的族人與有志趣的他族/外國人。由於辭典大又重，攜帶不便，適合於個人書房與圖書館為學者解惑。從1933年Pangcah的第一本辭典《アミ語集》6千條日語—阿美語語彙，由日本語言學者小川尚義編著，至2013年Namoh Rata教授出版《阿美族語辭典》3萬多詞。兩部辭典的頁數與內容，以及編寫的方

式，可以看出其差異與特色，這大概與兩位編者之生長時空、國籍、民族與環境有關。兩部辭典的出版年相距80年，其間有數位外籍神職人士與本族語言研究學者編寫出版過辭典，份量遠不及吳教授的《阿美族語辭典》。

不過，一直令筆者擔憂的是本族語言人口逐年減少，難怪著名的語言學者Dr. David Crystal大膽將全球弱勢民族語言全列為瀕危語言。但是吳明義教授的這本辭典，已成為語言再生的能量、族群語言文化共同的記憶，也是劃時代的民族生存圖像與永久印記。我們一起歡慶這部鉅作的誕生，願人人喜愛使用它，族語能力有效增進，永續活躍在地球村莊。◆

